

Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I ja powiedziałem Panie oni wiedzą że ja byłem wiążący i chłoszczący po zgromadzeniach wierzących w Ciebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy ja powiedziałem: Panie, oni sami wiedzą, że ja więziłem* i biczowałem po synagogach** tych, którzy wierzą w Ciebie; ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ja powiedziałem: «Panie, oni wiedzą, że ja byłem wtrącającym do strażnicy i bijącym* po synagogach** wierzących w Ciebie. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I ja powiedziałem Panie oni wiedzą że ja byłem wiążący i chłoszczący po zgromadzeniach wierzących w Ciebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy ja powiedziałem: Panie, przecież oni wiedzą, że ja więziłem i biczowałem w synagogach tych, którzy w Ciebie wierzą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ja odpowiedziałem: Panie, oni wiedzą, że wtrącałem do więzienia i biczowałem w synagogach tych, którzy w ciebie wierzyli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jam rzekł: Panie! oni wiedzą, że ja podawałem do więzienia i bijałem w bóżnicach te, którzy wierzyli w cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam rzekł: Panie, oni wiedzą, że ja sadzałem do więzienia i bijałem po bóżnicach tych, którzy w cię wierzyli;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ja odpowiedziałem: Panie, oni wiedzą, że zamykałem w więzieniach tych, którzy wierzą w Ciebie, i biczowałem w synagogach,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ja rzekłem: Panie, oni sami wiedzą, że to ja więziłem i biłem po synagogach tych, którzy w ciebie wierzyli;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja jednak odpowiedziałem: Panie, oni wiedzą, że zamykałem w więzieniach i biczowałem w synagogach tych, którzy wierzą w Ciebie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Panie! - odpowiedziałem. - Ale oni dobrze wiedzą, że to właśnie ja więziłem i biłem w synagogach tych, którzy w Ciebie uwierzyli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja odrzekłem: Panie, oni wiedzą, że ja wierzących w Ciebie zamykałem w więzieniach i poddawałem w synagogach chłóście;
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Odpowiedziałem na to: Tak, Panie, oni dobrze wiedzą,

¹⁾ <x>510 8:3</x>; <x>510 22:4-5</x>; <x>510 26:10</x>

²⁾ <x>470 10:17</x>; <x>510 26:11</x>

³⁾ "byłem wtrącającym do strażnicy i bijącym" - zamiast według norm klasycznych: "wtrącałem do strażnicy i biłem".

⁴⁾ "po synagogach" - nie należy tego rozumieć jako "w synagogach", "synagogach" - bardziej etymologicznie: "miejscach zebrania".

	literacki	Współczesny Przekład	że to ja zamykałem w więzieniu i w synagogach biłem tych, którzy w ciebie wierzyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ja na to: 'Panie, oni przecież wiedzą, że to właśnie ja wtrącałem do więzienia i kazałem bić w synagogach tych, którzy w Ciebie uwierzyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав: Господи, самі знають, що я садовив до в'язниці і бив по синагогах тих, що вірять у тебе,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ja odpowiedziałem: Panie, oni wiedzą, że ja byłem tym, co wierzących w Ciebie wtrącał do więzienia oraz bił po bóżnicach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rzekłem: "Panie, sami wiedzą, że w każdej synagodze zatrzymywałem niegdyś i kazałem chłostać tych, którzy w Ciebie ufali,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja rzekłem: 'Panie, oni sami dobrze wiedzą, że wierzących w ciebie wtrącałem do więzienia i chłostałem w jednej synagodze po drugiej,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Ależ Panie!”—protestowałem. „Przecież oni wiedzą, że wtrącałem do więzień i biczowałem w synagogach tych, którzy Ci uwierzyli.